

## Sommaire

Préface	11
---------	----

### ***La traduction à l'épreuve du vers et de la prose***

*Hélène Tétrel*

Le style du traducteur : remarques sur deux traductions médiévales scandinaves	29
--	----

*Francesco Montorsi*

La réception française des poèmes de l'Arioste et de Boiardo au prisme du passage des vers à la prose	47
---	----

*Gabriella Parussa*

Traduire en vers, traduire en prose à l'orée du XVI <sup>e</sup> siècle : contraintes génériques et linguistiques	61
---	----

### ***Le jeu des formes à l'horizon des langues Langue d'oïl, langue d'oc***

*Maria Careri*

<i>A chacun ses erreurs...</i> Versi e prosa: problemi di copia	81
---	----

*Joëlle Ducos*

Écrire en vers après la prose : vers une poésie scientifique ?	93
--	----

*Florence Tanniou*

Rimes, chansons, conte. Vers et prose dans l'œuvre de Philippe de Novare	111
---	-----

*Jelle Koopmans*

« On écrit des vers – de la prose », mais que dit-on sur la scène ?	127
---	-----

*Klaus Ridder, Darwin Smith*

Aux confins du vers et de la prose : Prêcheurs et Fous dans les jeux allemands et français du Moyen Âge	141
---	-----

- Massimiliano Gaggero, Maria Luisa Meneghetti*  
Sources ou gloses ? Les insertions lyriques et la construction  
du récit biographique en prose 165

***Le jeu des formes à l'horizon des langues  
Les langues voisines***

- Corinne Péneau*  
*Chronique en prose et Petite chronique rimée.*  
Les deux faces d'une même histoire dans la Suède du XV<sup>e</sup> siècle 185

- Claudia Zudini*  
Procédés de rythmisation et mémoire de la versification latine dans la  
prose du *De mulieribus claris* de Boccace : le cas de Didon (chap. XLII) 201

- Énimie Rouquette*  
De la prose au vers chez Théodulf d'Orléans :  
la bibliothèque d'un lettré carolingien reflétée par ses poèmes 215

- Mickaël Ribreau*  
Polémique en vers, polémique en prose même combat ?  
L'exemple du *Psaume antidonatiste* d'Augustin 231

- Olivier Biaggini*  
Prose et vers dans *El conde Lucanor* de Don Juan Manuel 247

***Vers et prose sous le regard des poètes***

- Geraldine Parsons*  
Verse-capping, truth and identity in some medieval Irish  
prosimetric narratives 265

- Dr Sìm Innes*  
*Tromdámh Guaire and Obscuritas*  
in late-medieval Irish Bardic Poetry 281

- Dominika Ruszkiewicz*  
Robert Henryson's *Fables* in verse and prose translations 301

- Jean-Michel Maulpoix*  
Une fenêtre de prose 315

*James Sacré*

Les pieds de la prose marchent-ils d'un même pas que ceux des vers? 329

Éléments de bibliographie 337

Index des écrivains et des œuvres anonymes 379

